

VERTALING

N. 99 — 1049

[C - 98/33133]

30 NOVEMBER 1998. — Besluit van de Regering houdende wijziging van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993 en 16 december 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg, gewijzigd bij het besluit van de Executieve van 9 mei 1990 en bij de besluiten van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 20 december 1995 en 18 december 1997, inzonderheid op artikel 25;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 12 november 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 25 november 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de inrichting onverwijld over betrouwbare kadervoorwaarden moet beschikken voor de financiële planning van een bijkomende betrekking op het gebied van de gevolmachtigde familiale begeleiding daar de Dienst voor geestelijke gezondheidszorg sinds de ontbinding van de « Dienst für Familienarbeit » (dienst voor gezinszorg) op 30 juni 1998, d.w.z. op de vervaldatum van de dienstovereenkomst met het Openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Eupen, de functie ervan overneemt;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 25, § 1, lid 1 van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 maart 1985 en bij de besluiten van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 20 december 1995 en 18 december 1997, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 1. Onverminderd lid 2 en binnen de perken van de beschikbare begrotingsmiddelen maakt de jaarlijkse toelage 90 % uit van de aanneembare uitgaven die door de erkende diensten voor geestelijke gezondheidszorg effectief aangegaan werden voor de personeels- en werkingskosten; de toelage bedraagt op zijn minst 20 miljoen Belgische frank.

Voor de functie van de gevolmachtigde familiale begeleiding (jeugdbijstand), vastgelegd in de bijlage van het besluit van de Regering van 3 mei 1995, gewijzigd bij het besluit van 30 november 1998, neemt de Duitstalige Gemeenschap de personeelskosten met inbegrip van de vergoeding voor voortgezette opleiding en de reiskosten ten belope van 100 % op haar. Om de personeelskosten van die functie te berekenen wordt de betrekking als maatschappelijk werker (barema 22/6), met 38 uren per week en een dienstanciënniteit van 0 jaar op 1 augustus 1998, in aanmerking genomen. Voor de volgende jaren zal de dienovereenkomstige dienstanciënniteit in aanmerking genomen worden. Om bij een aanwerving een dienstanciënniteit eventueel in aanmerking te nemen is een voorafgaande toestemming van de minister vereist. »

Art. 2. De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking op 1 augustus 1998.

Eupen, 30 november 1998.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid,
Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

K.-H. LAMBERTZ



D. 99 — 1050

[C - 99/33017]

30. NOVEMBER 1998 — Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses vom 19. Dezember 1988 bezüglich der Prüfungen und der Bewertung in der Grundausbildung des Mittelstandes

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993 und 16. Dezember 1996;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch die Dekrete vom 20. Mai 1997 und 29. Juni 1998;

Aufgrund des Erlasses vom 19. Dezember 1988 bezüglich der Prüfungen und der Bewertung in der Grundausbildung des Mittelstandes, abgeändert durch die Erlasse vom 10. Juli 1991, 27. November 1992, 26. März 1993 und 28. April 1995;

Aufgrund des Gutachtens des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 28/10/1998;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die für die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand zuständigen Instanzen ohne zeitliche Verzögerung über die neuen Freistellungs-, Bewertungs- und Prüfungsrichtlinien, die ab dem Schuljahr 1998-1999 Anwendung finden, in Kenntnis gesetzt werden müssen, damit insbesondere die Zentren für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand die zur Durchführung dieser Maßnahme erforderlichen organisatorischen Vorkehrungen treffen können;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 1 des Erlasses der Exekutive vom 19. Dezember 1988 bezüglich der Prüfungen und der Bewertung in der Grundausbildung des Mittelstandes wird Artikel 1, § 1.

Art. 2 - In Artikel 1 desselben Erlasses wird ein § 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 2 - Die in Artikel 1, § 1, Punkt 1. und 2., erwähnten Personen, die über das Abschlußzeugnis der Oberstufe des Sekundarunterrichts verfügen, sind von der Bewertung der Allgemeinkenntnisse am Ende der Lehre befreit.»

Art. 3 - Artikel 2, § 1, desselben Erlasses wird um einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Für die Teilnehmer der Lehrkurse, die gemäß Artikel 1, § 2, von der Bewertung der Allgemeinkenntnisse am Ende der Lehre befreit wurden, bezieht sich die Bewertung auf:

- die Fachkenntnisse mittels 42,8 % der Gesamtpunktezahl;
- die praktischen beruflichen Fähigkeiten mittels 57,2 % der Gesamtpunktezahl.»

Art. 4 - Artikel 14 desselben Erlasses wird um einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Die erfolgreichen Teilnehmer einer für die Niederlassung als Selbständiger förderlichen Ausbildung können von der Bewertung am Ende der Betriebsleiterausbildung in einem oder mehreren Unterrichtsbereichen befreit werden.

Die für die Niederlassung als Selbständiger förderlichen Ausbildungen, die Anlaß zu einer Prüfungsbefreiung geben, werden auf Vorschlag des Instituts durch den Minister festgelegt.»

Art. 5 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Art. 6 - Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales, ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 30. November 1998

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen,
internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,
K.-H. LAMBERTZ

TRADUCTION

F. 99 — 1050

[C - 99/33017]

30 NOVEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant modification de l'arrêté du 19 décembre 1988 relatif aux examens et à l'évaluation de la formation de base dans les Classes moyennes

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993 et 16 décembre 1996;

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, modifié par les décrets des 20 mai 1997 et 29 juin 1998;

Vu l'arrêté du 19 décembre 1988 relatif aux examens et à l'évaluation de la formation de base dans les Classes moyennes, modifié par les arrêtés des 10 juillet 1991, 27 novembre 1992, 26 mars 1993 et 28 avril 1995;

Vu l'avis de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, donné le 28 octobre 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu d'informer sans délai les instances compétentes pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes des nouvelles directives en matière de dispense, d'évaluation et d'examens applicables dès l'année scolaire 1998-1999, afin que notamment les centres de formation et de formation continue dans les Classes moyennes puissent fixer les dispositions d'ordre organisationnel qui sont nécessaires à l'exécution de cette mesure;

Sur la proposition du Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 1er de l'arrêté du 19 décembre 1988 relatif aux examens et à l'évaluation de la formation de base dans les Classes moyennes devient l'article 1er, § 1.

Art. 2. A l'article 1er du même arrêté est ajouté un § 2, libellé comme suit :

« § 2 - Les personnes visées à l'article 1er, § 1er, 1^o et 2^o, titulaires du diplôme de l'enseignement secondaire supérieur, sont dispensées de l'évaluation des connaissances générales en fin d'apprentissage. »

Art. 3. L'article 2, § 1er, du même arrêté est complété par un alinéa libellé comme suit :

« Pour les cursistes qui, conformément à l'article 1er, § 2, ont été dispensés de l'évaluation des connaissances générales en fin d'apprentissage, l'évaluation porte sur :

- les connaissances spécifiques pour 42,8 % du nombre total de points;
- les aptitudes professionnelles pratiques pour 57,2 % du nombre total de points. »

Art. 4. L'article 14 du même arrêté est complété par un alinéa libellé comme suit :

« Les cursistes qui ont suivi avec fruit une formation utile pour l'établissement comme indépendant peuvent être dispensés, dans un ou plusieurs domaines d'enseignement, de l'évaluation à la fin de la formation de chef d'entreprise.

Les formations utiles pour l'établissement comme indépendant et permettant une dispense sont déterminées par le Ministre sur proposition de l'Institut. »

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 6. Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 30 novembre 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,
K.-H. LAMBERTZ

—
VERTALING

N. 99 — 1050

[C - 99/33017]

30 NOVEMBER 1998. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het besluit van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 16 juli 1993, 30 december 1993 en 16 december 1996;

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's, gewijzigd bij de decreten van 20 mei 1997 en 29 juni 1998;

Gelet op het besluit van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand, gewijzigd bij de besluiten van 10 juli 1991, 27 november 1992, 26 maart 1993 en 28 april 1995;

Gelet op het advies van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's, gegeven op 28 oktober 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand bevoegde instanties onverwijld van de nieuwe richtlijnen moeten worden verwittigd die vanaf het schooljaar 1998-1999 inzake vrijstelling, evaluatie en examens van toepassing zijn, opdat in het bijzonder de centra voor opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand de organisatorische bepalingen kunnen vastleggen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van die maatregel;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1 van het besluit van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand wordt artikel 1, § 1.

Art. 2. In artikel 1 van hetzelfde besluit wordt een § 2 ingevoegd dat luidt als volgt :

« § 2 - De in artikel 1, § 1, 1° en 2° bedoelde personen die houder zijn van het diploma van het hoger secundair onderwijs worden vrijgesteld van de evaluatie m.b.t. de algemene kennis op het einde van de leertijd. »

Art. 3. Artikel 2, § 1 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met een lid dat luidt als volgt :

« Voor de cursisten die overeenkomstig artikel 1, § 2 van de evaluatie m.b.t. de algemene kennis op het einde van de leertijd worden vrijgesteld, betreft de evaluatie :

- de vakkennis, ten belope van 42,8 % van het totaal aantal punten;
- de praktische beroepsbekwaamheid, ten belope van 57,2 % van het totaal aantal punten. »

Art. 4. Artikel 14 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met een lid dat luidt als volgt :

« De cursisten die een voor de vestiging als zelfstandige nuttige opleiding met vrucht hebben beëindigd, kunnen van de evaluatie op het einde van de opleiding als ondernemingshoofd, in één of meerdere onderwijsgebieden vrijgesteld worden.

De voor de vestiging als zelfstandige nuttige opleidingen die een vrijstelling mogelijk maken, worden door de Minister op voorstel van het Instituut vastgelegd. »

Art. 5. Dit besluit heeft uitwerking op de dag waarop het wordt ondertekend.

Art. 6. De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 30 november 1998.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Financiën,
Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,
K.-H. LAMBERTZ



D. 99 — 1051 (98 — 2998)

[S - C - 98/33127]

2. JULI 1998 — Dekret zur Zustimmung zum Abkommen zwischen dem Land Nordrhein-Westfalen, dem Land Rheinland-Pfalz, der Wallonischen Region und der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens über grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und anderen öffentlichen Stellen, unterzeichnet zu Mainz am 8. März 1996. — Erratum

In *Belgischen Staatsblatt* vom 7. November 1998, Seite 36431, muß zum Dekret vom 2. Juli 1998 zur Zustimmung zum Abkommen zwischen dem Land Nordrhein-Westfalen, dem Land Rheinland-Pfalz, der Wallonischen Region und der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens über grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und anderen öffentlichen Stellen, unterzeichnet zu Mainz am 8. März 1996 nachfolgendes Abkommen veröffentlicht werden.



Abkommen zwischen dem Land Nordrhein-Westfalen, dem Land Rheinland-Pfalz, der Wallonischen Region und der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens über grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und anderen öffentlichen Stellen

Das Land Nordrhein-Westfalen, das Land Rheinland-Pfalz, die Wallonische Region und die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens;

im Bewußtsein der aus der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit erwachsenden Vorteile, wie sie in dem am 21. Mai 1980 in Madrid geschlossenen Europäischen Rahmenübereinkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit aufgezeigt sind;

in dem Wunsch, diesen Körperschaften und anderen öffentlichen Stellen die Möglichkeit zu verschaffen, auf öffentlich-rechtlicher Grundlage zusammenzuarbeiten,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Anwendungsbereich

(1) Dieses Abkommen findet im Rahmen der den Vertragspartnern nach innerstaatlichem Recht zustehenden Befugnisse Anwendung:

1. in der Wallonischen Region auf "communes" und "Centres publics d'aide sociale";

2. in der Deutschsprachigen Gemeinschaft auf "Gemeinden" und "Öffentliche Sozialhilfezentren";

3. im Land Nordrhein-Westfalen auf Gemeinden, Kreise, Landschaftsverbände und den Kommunalverband Ruhrgebiet;

4. im Land Rheinland-Pfalz auf Gemeinden, Verbandsgemeinden und Landkreise.

(2) "Intercommunales", "Interkommunale" und Zweckverbände können sich an der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit beteiligen, wenn ihre innerstaatlichen Organisationsstatute dies zulassen.

(3) Im Einvernehmen mit den anderen Vertragspartnern kann jeder Vertragspartner andere kommunale Körperschaften benennen, auf die die Regelungen dieses Abkommens zusätzlich Anwendung finden sollen.

(4) Absatz 3 findet auf sonstige juristische Personen des öffentlichen Rechts entsprechende Anwendung, wenn ihre Beteiligung nach innerstaatlichem Recht zulässig ist und an den Formen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auch innerstaatliche kommunale Körperschaften beteiligt sind. Unter diesen Voraussetzungen ist auch die Beteiligung von Personen des Privatrechts mit Ausnahme einer Zusammenarbeit nach Artikel 6 zulässig.

(5) Dieses Abkommen findet keine Anwendung auf Formen der Zusammenarbeit, an denen nur deutsche oder nur belgische öffentliche Stellen beteiligt sind.

(6) Öffentliche Stellen im Sinne dieses Abkommens sind die in den Absätzen 1, 2 und 3 genannten sowie die in Absatz 4 einbezogenen Personen.

Artikel 2

Ziel und Formen der Zusammenarbeit

(1) Öffentliche Stellen können im Rahmen der ihnen nach innerstaatlichem Recht zustehenden Befugnisse nach Maßgabe dieses Abkommens zusammenarbeiten, um eine wirtschaftliche und zweckmäßige Erfüllung ihrer Aufgaben im Wege der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu fördern.